

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 总主编

张文英 张晔 主编

英语科技应用文 翻译实践教程

Practical Writing of Technical English:
A Translation Training Coursebook



国防工业出版社
National Defense Industry Press

应用翻

黄忠廉 总主编

英语科技应用文 翻译实践教程

Practical Writing of Technical English: A Translation Training Coursebook

张文英 张 晔 主编

国防工业出版社

内 容 简 介

本书共16章,涉及16种英语科技应用文体、48篇语篇认识翻译实践、65篇精彩翻译比读、33篇课后实训题、112道译后思考题、4150条话题词目。全书以科技英语翻译实践中最常见的16种英语科技应用文为话题单元,包括科技新闻、科技文摘、科技报告、科技评论、科技广告、科技产品说明书、科技实验报告、技术标准、科技公司简介、科技产品简介、科技情报、科技专利文献、科技会展文案、科技论文摘要、科技合同、科技成果鉴定书等。以翻译实践为主,以主题文体简介和主题知识介绍为辅,通过典型范文向读者介绍常见英语科技应用文的功能和特点,帮助学生掌握常见英语科技应用文的翻译特点和翻译技巧。

本书既可用作外语院系和翻译院系的教材,也可供翻译爱好者自学和一线从译者参考。

图书在版编目(CIP)数据

英语科技应用文翻译实践教程/张文英,张晔主编. —北京:国防工业出版社,2015.1

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-09738-2

I. ①英... II. ①张... ②张... III. ①英语—科学技术—应用文—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第296796号

英语科技应用文翻译实践教程 / 主编 张文英 张晔

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路23号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 25¼

字 数 460千字

版 次 2015年1月第1版第1次印刷

印 数 1—3000册

定 价 48.00元



(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 投稿电话:(010)88540632

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	仲伟合

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

英语科技应用文翻译实践教程

编写组

主 编 张文英 张 晔
副主编 吴 非 李 智(哈尔滨理工大学)
编撰者 (以姓氏拼音为序)
黄立达 李 智(哈尔滨理工大学)
李凤敏 李 智(哈尔滨师范大学)
曲 兰 孙晓晖 吴 非 张婷婷
张文英 张 晔

总序



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究20世纪90年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心、院、所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年在广州召开,第三届2009年在北京召开,第四届2011年回到上海召开,第五届2013年在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放30多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006年3家高校试招本科翻译专业,至2010年已有31家获准试办;2007年15家高校试办MTI,至今已有158家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学

科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的依据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型、哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者、协助选题、匿名审稿、共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李长彭

2011年仲秋

前言

Preface



很多翻译教师在翻译教学实践中发现,现有的普通科技翻译教材或普通应用文翻译教材都只用小部分章节来介绍科技应用文的翻译,所涉及的科技应用文体类型十分有限,根本满足不了实际教学翻译训练的要求。与此同时,翻译企业的专业译员们也发现,他们遇到的科技应用文体种类繁多,社会对各类科技应用文体的翻译需求量越来越大。据调查,目前,还没有一本较为系统全面地涵盖常见科技应用文体的科技翻译类教材。为填补这一空白,满足翻译教学需求和社会对科技翻译专业译员的要求,《英语科技应用文翻译实践教程》应运而生。本教程以科技应用文体为切入点,精心选取了16种科技应用文体作为话题,包括科技新闻、科技文摘、科技报告、科技评论、科技广告、科技产品说明书、实验报告、技术标准、公司简介、科技产品简介、科技情报、科技专利文献、科技会展文案、科技论文摘要、科技合同、科技成果鉴定书等。

本教程旨在突出基本理论、基本知识和基本方法;注重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;力求强化翻译实践训练,让学生熟悉和把握常见各种类型的科技应用文体,掌握每种文体的语言和文体特征,了解并学会在翻译实践中运用文体分析和文本分析理论,提高英汉科技应用文体翻译实践能力。

本教程共分16章,每章包括话题与翻译、语篇认识翻译实践、主题文体简介与文本翻译技能、主题知识、翻译技巧、翻译比读和课后练习7个部分。教程每章均以一种特定的科技应用文体为话题展开。本教程主要面向英语专业本科生、英语翻译专业本科生和MTI翻译专业硕士研究生,也可供从事科技英语翻译的专业译员自学使用。

话题与翻译 每课开篇浅说每个话题与翻译的关系。先对主题作以概述,简要介绍本主题涉及的内容包括哪些方面,再交代该类型文本的特点以及翻译的重

点和标准等。

语篇认识翻译实践 围绕每章的话题内容选取相关领域的材料供学生课前练笔使用,具有针对性、应用性和实践性。全书共选取 48 个语篇认识翻译实践。旨在让学生在学习每种科技应用文体之前对该题材的应用文能够有一个初步的认识,了解其专业词汇和文体特征。大部分材料选自英文原版书籍、报刊、期刊、杂志、专业网站,选材真实,具有典型性,为英语学习者提供地道纯正的翻译素材。材料按由短至长、由浅入深、由易至难梯级排列,为教师和学生提供尽可能多的练习内容和实践机会,供不同学校、不同性质、不同层次、不同阶段的学习者和教师(如中专、自考、专科、本科、MTI、非外语专业、自学等),可根据自身情况选择和安排学习及教学内容。

主题文体简介与文本翻译技能 这部分分为两个板块。第一个板块是帮助学习者从整体上认识和把握各种类型的科技应用文,从文本分析的角度介绍各类应用文的概念、种类、功能、文体结构、语言特点、内容特点等。第二个板块主要向读者具体介绍科技英语翻译中经常使用的各种翻译方法,包括词义的选择、词义的引申、词性的转换、增词法、省略法、被动语态的译法、同位语从句的译法、定语从句的译法、状语从句的译法、长句的译法等,使读者能够系统、全面地了解翻译知识,并将相应的翻译方法运用到科技应用文翻译实践中,既体现了知识的系统性和翻译过程的整体性,又突出了该教程的应用性和实践性。该部分用简洁、概括的内容进行阐述,必要时结合简短精当的例子予以说明,辅以少量篇幅的分析解释,力求通俗易懂、简明扼要。

主题知识 以各类科技应用文中最基本、最常用、最具特色的术语和词条为主,通过分门别类的形式列出,同时辅以相关的句式、句型、缩略语、惯用语和常用表达。这部分共涵盖话题词目 4100 余条,具有基础性和实用性,能够帮助学习者积累相关领域的科技术语,扩展词汇量,增加知识储备,活学活用。版式上话题词目按照英文字母顺序分栏排列,按话题的二级范畴分类,汉译紧随英语词目之后,力求涵盖话题的主干内容,彰显其知识架构,同时尽量满足译者建立基本词库的需求。

翻译技巧 编者精心提炼总结出与各部分主题相关联的翻译技巧,力求多样、实用并富有趣味性。每章配以 3~6 个翻译技巧,全书共 69 个。该部分体现了编者对科技语篇翻译技能意识的整体把握以及对学生所需的了解程度,是对文本分析知识的有益补充,是最常见、最有趣、最实用、最具典型、最具特色,习译者必须了解或容易忽视的翻译技巧。这些翻译技巧区别于文本翻译技能中讲述的泛泛的、通用的翻译方法,而是具体的、细化的、与每种科技应用文的语言特点密切相关的翻译技巧。技巧名称简洁概括、深入浅出、以点带面、独具匠心,多数技巧说理精短,有例佐证。

翻译比读 每章包含英汉对照的语篇或片段 3~6 篇,主要供学习者比读鉴赏,加深对各类型文本的理解,体会译文中使用的翻译技巧和方法。建议本部分不占用课堂时间,可供学习者课下自学,通过比读各领域丰富、专业的对照材料,培养学生的自学能力,养成其独立思考的习惯,在比读中领悟科技应用文翻译的乐趣和其中的奥妙。

课后练习 练习共分为三种形式:分析题、实训题和思考题。分析题每章 2~3 个,即依据每章话题、文本分析知识和文本翻译技能、翻译技巧,结合比读材料或其他相关材料分析翻译现象,理论联系实际,考查学习者对每章讲解的文本类型和翻译知识的消理解程度。实训题每章 200~1000 个词,为学习者提供课后练笔的素材,是对课前练笔的有益补充,使学习者在学习每章内容后再次体验翻译实践过程,检验学习效果,相信会有和课前练笔不同的感受,这便是通过学习获得的感悟和收获。思考题每章 5~10 个,既具理性又比较有趣,是与每章话题、文本分析知识、主题知识、翻译技巧等相关的问题,学习者可以相互探讨,旨在促进学生进行研究性学习。

本教程编写本着集思广益、精诚合作的原则,形成了共含 9 人的编写团队,其中主编 2 名、副主编 2 名。参与本教程编写的作者及其工作单位分别为哈尔滨理工大学张文英(第 1 章、第 9 章)、东北林业大学曲兰(第 2 章)、吉林大学(珠海)李凤敏(第 3 章)、哈尔滨理工大学吴非(第 4 章、第 5 章、第 12 章)、哈尔滨理工大学李智(第 6 章、第 7 章、第 11 章)、天津理工大学孙晓晖(第 8 章)、上海外国语大学张婷婷(第 10 章)、哈尔滨师范大学张晔(第 13 章、第 16 章)、哈尔滨师范大学黄立达(第 14 章)、哈尔滨师范大学李智(第 15 章)。主编张文英和张晔负责整个教程的设计、编排、审阅与统稿,同时执笔主题文体简介与文本翻译技能。副主编吴非、李智也参与了书稿的审校工作。在此对各位编者的辛勤劳动表示感谢。

张文英 哈尔滨理工大学

张晔 哈尔滨师范大学

2014 年春

目 录

Contents



第1章 科技新闻/1

- 1.1 语篇认识翻译实践/1
 - 1.1.1 Scientists Find Way to Make Liquid Levitate/1
 - 1.1.2 Lowest US Carbon Emissions Won't Slow Climate Change/2
 - 1.1.3 Prototype Solar-powered Cars Train Future Alternative Energy Experts/3
- 1.2 主题文体简介与文本翻译技能 /5
 - 1.2.1 科技新闻的文体特点简介/5
 - 1.2.2 科技英语翻译对译者的要求/6
- 1.3 主题知识/7
 - 1.3.1 科技报刊网站栏目/7
 - 1.3.2 新闻发布/8
 - 1.3.3 科技新闻常用词汇/8
 - 1.3.4 科技新闻常表式/12
- 1.4 翻译技巧/13
 - 1.4.1 标题巧夺目/13
 - 1.4.2 导语要中的/13
 - 1.4.3 巧译缩略语/14
 - 1.4.4 引语的运用及翻译/14
 - 1.4.5 运用形象比喻/15
- 1.5 翻译比读/16
 - 1.5.1 New iPhone App Improves the Chance of Survival for Heart

Attack Victims/16

- 1.5.2 3 - D Goes From Movies To Real World/18
- 1.5.3 Launch Platform Readied for Space Mission/19
- 1.5.4 South Pacific Islands Now Totally Powered by the Sun/22

1.6 课后练习 /23

- 1.6.1 分析题/23
- 1.6.2 实训题/23
- 1.6.3 思考题/26

第2章 科技文摘/27

- 2.1 语篇认识翻译实践 /27
 - 2.1.1 Cloning of a cDNA Encoding a Human DNA-binding Protein Similar to Ribosomal Protein S1/27
 - 2.1.2 Electromagnetic Fields Generated by a Three Dimensional Global Ocean Circulation/28
 - 2.1.3 Forest Climatology: Estimation and Use of Daily Climatological Data for Bavaria, Germany/29
 - 2.1.4 Selective Felling as a Potential Tool for Maintaining Biodiversity in Managed Forests/29
- 2.2 主题文体简介与文本翻译技能 /30

- 2.2.1 科技文摘的文体特点简介/30
- 2.2.2 科技英语文本翻译的
批评标准/32
- 2.3 主题知识/34
 - 2.3.1 文摘网站栏目/34
 - 2.3.2 科技文摘常用词汇/34
- 2.4 翻译技巧/40
 - 2.4.1 省略结构/40
 - 2.4.2 倒装结构/41
 - 2.4.3 缩略词/41
 - 2.4.4 名词前置/41
 - 2.4.5 长句/42
- 2.5 翻译比读/43
 - 2.5.1 Formation, Colonization and Protection of Surtsey Volcanic Island, Iceland/43
 - 2.5.2 Conserving Evolutionary Potential /44
 - 2.5.3 Microbial Activity in Activated Carbon Filters/45
 - 2.5.4 Volcanoes and Volcanic Features in World Heritage Properties/46
 - 2.5.5 The Global Role of Wudalianchi and Comparison with Some Monogenetic Volcanic Fields in Central-Europe/47
 - 2.5.6 Bonding Fluid for Road Marking Strips-is Applied Hot to Penetrate, then Hardens Rapidly to Accept Traffic/48
- 2.6 课后练习/48
 - 2.6.1 分析题/48
 - 2.6.2 实训题/48
 - 2.6.3 思考题/50

第3章 科技报告/51

- 3.1 语篇认识翻译实践/51

- 3.1.1 A Kitchen That Talks This One Teaches French/51
- 3.1.2 Using the Brain to Move a Robotic Arm/53
- 3.2 主题文体简介与文本翻译技能/54
 - 3.2.1 科技报告的文体特点简介/54
 - 3.2.2 科技英语翻译的基本原则/56
- 3.3 主题知识/57
 - 3.3.1 科技报告中常用的动词/57
 - 3.3.2 “引起”“导致”“产生”等的表示法/60
 - 3.3.3 常用的“完成”“达到”“实现”等的表示法/61
 - 3.3.4 常用的“精度”表示法/61
 - 3.3.5 常用的“优点”“好处”“益处”等的表示法/61
 - 3.3.6 “可能性”“或然性”等的表示法/61
 - 3.3.7 “肯定”“一定”“相信”等的表示法/62
 - 3.3.8 常用的“概括”“结论”等的表示法/62
 - 3.3.9 常用句型/63
- 3.4 翻译技巧/63
 - 3.4.1 拆繁为简/63
 - 3.4.2 雅俗得当/64
 - 3.4.3 慎待术语/65
 - 3.4.4 巧译四字格/65
 - 3.4.5 变被动为主动/66
- 3.5 翻译比读/67
 - 3.5.1 Mobile Phones Could Help Efforts to End Malaria/67
 - 3.5.2 New Research Hopes to Speed Development of HIV Vaccine/68
 - 3.5.3 Living in a World with Facial

Recognition/70

3.5.4 Study: Dogs Understand

Emotions Like Humans/72

3.6 课后练习 /74

3.6.1 分析题/74

3.6.2 实训题/74

3.6.3 思考题/76

第4章 科技评论/77

4.1 语篇认识翻译实践/77

4.1.1 Scientists' View: Why do We Venture to the Moon /77

4.1.2 First Impressions of the iPad /78

4.2 主题文体简介与文本翻译技能/80

4.2.1 科技评论的文体特点简介/80

4.2.2 科技英语文本词的层面翻译方法
(一)——词义的选择/82

4.3 主题知识/83

4.3.1 科技评论中涉及的人物/83

4.3.2 科技新闻评论常用词汇/83

4.3.3 英语科技评论常用科技术语/85

4.3.4 英语科技评论常用套语/85

4.4 翻译技巧/87

4.4.1 用词精准,恰如其分/87

4.4.2 化繁为简,顺逆结合/87

4.4.3 旗帜鲜明,一针见血/88

4.4.4 引申词义,灵活翻译/89

4.5 翻译比读/90

4.5.1 Will Digital Networks

Ruin Us/90

4.5.2 Apple Wouldn't Risk its Cool Over a
Gimmick, Would it/92

4.6 课后练习 /94

4.6.1 分析题/94

4.6.2 实训题/94

4.6.3 思考题/96

第5章 科技广告/97

5.1 语篇认识翻译实践/97

5.1.1 Feel the Power of the World's First
Turbo Copier /97

5.1.2 Gillette Sensor /98

5.1.3 Inspiration is the Number One Cause
of Greatness /98

5.1.4 iPhone 4 White Diamond
Version/99

5.2 主题文体简介与文本翻译技能 /99

5.2.1 科技广告的文体特点简介 /99

5.2.2 科技英语文本词的层面翻译方法
(二)——词义具体化引申和抽象
化引申/101

5.3 主题知识/102

5.3.1 科技产品分类/102

5.3.2 广告分类/103

5.3.3 科技广告常用表达/103

5.4 翻译技巧/106

5.4.1 活译修辞重效果/106

5.4.2 巧译标题重关注/108

5.4.3 强化修饰重宣传/108

5.4.4 四字词组重节奏/109

5.4.5 创新译法重表达/109

5.5 翻译比读/110

5.5.1 Cholesterol Has Natural
Enemies /110

5.5.2 An Advertisement of
Ericsson /110

5.5.3 Off-road, On road—A Class Act/
111

5.5.4 iPad 2/112

5.6 课后练习 /115

5.6.1 分析题/115

5.6.2 实训题/115

5.6.3 思考题/116

第6章 科技产品说明书/118

- 6.1 语篇认识翻译实践/118
 - 6.1.1 Set up Your Nokia E63 Following These Instructions/118
 - 6.1.2 Quick Start Manual of Sumsung St1000/120
- 6.2 主题文体简介与文本翻译技能/121
 - 6.2.1 科技产品说明书的文体特点简介/121
 - 6.2.2 科技英语文本词的层面翻译方法(三)——词义的逻辑引申、语用引申/123
- 6.3 主题知识/124
 - 6.3.1 科技产品说明书分类词汇/124
 - 6.3.2 常见科技产品名称/126
 - 6.3.3 科技产品说明书常用句型/128
- 6.4 翻译技巧/129
 - 6.4.1 祈使句唱主角/129
 - 6.4.2 名词化结构唱配角/130
 - 6.4.3 专业术语占主导/131
 - 6.4.4 信息准确度排首位/131
- 6.5 翻译比读/133
 - 6.5.1 QTZ250 (TC7030B) Tower Crane Operating Instructions/133
 - 6.5.2 When Using the Refrigerator/137
 - 6.5.3 Emptying the Dust Container of Philips FC9910/138
- 6.6 课后练习/141
 - 6.6.1 分析题/141
 - 6.6.2 实训题/141
 - 6.6.3 思考题/144

第7章 实验报告/145

- 7.1 语篇认识翻译实践/145
 - 7.1.1 Copeat Profile/145

7.1.2 FAT Protocol for Tablet Counting Line/147

- 7.2 主题文体简介与文本翻译技能/149
 - 7.2.1 科技实验报告的文特点简介/149
 - 7.2.2 科技英语文本词的层面翻译方法(四)——词性的转换/151
- 7.3 主题知识/152
 - 7.3.1 实验室容器/152
 - 7.3.2 化学反应/153
 - 7.3.3 物理反应/154
 - 7.3.4 实验室名称/156
- 7.4 翻译技巧/158
 - 7.4.1 图表翻译重简洁/158
 - 7.4.2 实验室名称“完美”对等/158
 - 7.4.3 分隔现象巧翻译/159
 - 7.4.4 时刻牢记忠实性/159
- 7.5 翻译比读/160
 - 7.5.1 Blowing and Pressure Test Plan of Instrument Pipe-route/160
 - 7.5.2 BS 5852 Test Report/162
 - 7.5.3 Engineering Geological Investigation/163
- 7.6 课后练习/166
 - 7.6.1 分析题/166
 - 7.6.2 实训题/167
 - 7.6.3 思考题/169

第8章 技术标准/170

- 8.1 语篇认识翻译实践/170
 - 8.1.1 Product Standard for the Base Product Standard/170
 - 8.1.2 Product Standard for UNIX 03/173
- 8.2 主题文体简介与文本翻译技能/176
 - 8.2.1 技术标准文体特点简介/176

- 8.2.2 科技英语文本词的层面翻译方法
(五)——增词法与省略法/178
- 8.3 主题知识/180
 - 8.3.1 技术标准常用术语/180
 - 8.3.2 标准文件内容/181
 - 8.3.3 标准文件的结构/181
 - 8.3.4 常用句型/182
- 8.4 翻译技巧/183
 - 8.4.1 题目翻译突出主题词,便于检索/183
 - 8.4.2 定义翻译准确无误,避免误解/183
 - 8.4.3 正文翻译保留并列成分或平行结构/184
 - 8.4.4 语境因素——词义的理据、翻译的理据/185
- 8.5 翻译比读/188
 - 8.5.1 Specifications for Internal Straight Threads in Pipe Couplings, NPSC/188
 - 8.5.2 Specifications for Straight Pipe Threads for Mechanical Joints: NPSM, NPSL, NPSH/189
 - 8.5.3 Oleflex 2 Burn Zone Regeneration—General Operating Manual/191
- 8.6 课后练习/193
 - 8.6.1 分析题/193
 - 8.6.2 实训题/193
 - 8.6.3 思考题/194

第9章 科技公司简介/195

- 9.1 语篇认识翻译实践/196
 - 9.1.1 About General Motors Company/196
 - 9.1.2 Introduction of Boeing Company/196
 - 9.1.3 Beijing Tong Rentang/197
 - 9.1.4 Volkswagen Group/198
- 9.2 主题文体简介与文本翻译技能/199
 - 9.2.1 科技公司简介的文体特点简介/199
 - 9.2.2 科技英语文本句子层面翻译方法(一)——被动语态的翻译方法/201
- 9.3 主题知识/203
 - 9.3.1 公司职务/203
 - 9.3.2 公司部门/203
 - 9.3.3 公司类型与文化/204
 - 9.3.4 企业简介常用句式/205
 - 9.3.5 企业简介常用主题词/205
- 9.4 翻译技巧/207
 - 9.4.1 名正言顺/207
 - 9.4.2 术有专攻/207
 - 9.4.3 改弦易辙/208
 - 9.4.4 化整为零/208
 - 9.4.5 分久必合/209
 - 9.4.6 总而言之/209
- 9.5 翻译比读/210
 - 9.5.1 Microsoft Corporation/210
 - 9.5.2 Ericsson/211
 - 9.5.3 Royal Dutch Shell/211
 - 9.5.4 LG Electronics, Inc./213
 - 9.5.5 Beijing Unicom/214
- 9.6 课后练习/215
 - 9.6.1 分析题/215
 - 9.6.2 实训题/215
 - 9.6.3 思考题/217

第10章 科技产品简介/218

- 10.1 语篇认识翻译实践/218
 - 10.1.1 iPad Tablet Computer/218
 - 10.1.2 A Safer Safety Belt/219

- 10.1.3 Night-vision Technology/220
- 10.2 文本分析知识与文本翻译技能 /221
 - 10.2.1 科技产品简介的文体特点简介/221
 - 10.2.2 科技英语文本句子层面翻译方法(二)——同位语从句的翻译方法/223
- 10.3 主题知识/224
 - 10.3.1 科技产品分类/224
 - 10.3.2 科技产品常用词汇/225
- 10.4 翻译技巧/229
 - 10.4.1 音译产品名称/229
 - 10.4.2 产品规格说明一对一/230
 - 10.4.3 直译中间产品/230
 - 10.4.4 编译最终产品/231
- 10.5 翻译比读/232
 - 10.5.1 Car Door Shadow Lighting Profile/232
 - 10.5.2 Samsung GALAXY Note 3/234
 - 10.5.3 A Future Vehicle/236
- 10.6 课后练习 /238
 - 10.6.1 分析题/238
 - 10.6.2 实训题/238
 - 10.6.3 思考题/241

第11章 科技情报/242

- 11.1 语篇认识翻译实践/242
 - 11.1.1 Microsurgery/242
 - 11.1.2 New Semiconductors/243
 - 11.1.3 Nuclear Fusion/244
- 11.2 主题文体简介与文本翻译技能 /245
 - 11.2.1 科技情报的文体特点简介/245
 - 11.2.2 科技英语文本句子层面翻译方法(三)——定语从句的翻译方法/247
- 11.3 主题知识/249
 - 11.3.1 2008 年科技新词/249
 - 11.3.2 2009 年科技新词/250
 - 11.3.3 2010 年科技新词/251
 - 11.3.4 2011 年科技新词/251
 - 11.3.5 2012 年科技新词/252
 - 11.3.6 2013 年科技新词/253
- 11.4 翻译技巧/254
 - 11.4.1 增词补信息/254
 - 11.4.2 科技新词秀专业/255
 - 11.4.3 语序调整卸负载/256
 - 11.4.4 模糊精确巧结合/257
- 11.5 翻译比读/258
 - 11.5.1 Skype for Android 2.0/258
 - 11.5.2 NSA "Developing Code—cracking Quantum Computer"/260
 - 11.5.3 Stem-cell Research is Now Bearing Fruit/261
- 11.6 课后练习 /264
 - 11.6.1 分析题/264
 - 11.6.2 实训题/264
 - 11.6.3 思考题/265

第12章 科技专利文献/266

- 12.1 语篇认识翻译实践/266
 - 12.1.1 Aluminum Metaphosphate Optical Fibers/266
 - 12.1.2 Means and Method for Aging Liquor /267
 - 12.1.3 Socket Wrench with Interchangeable Sockets Stored in Handle/267
- 12.2 主题文体简介与文本翻译技能 /269
 - 12.2.1 科技专利文献的文体特点简介/269
 - 12.2.2 科技英语文本句子层面翻译方

12.3 主题知识/276

12.3.1 科技专利常用术语/276

12.3.2 科技专利常用的复合副词/278

12.3.3 科技专利常用的词组/279

12.3.4 科技专利常用的句型/279

12.4 翻译技巧/280

12.4.1 巧识割裂修饰/280

12.4.2 巧识多义专业术语/280

12.4.3 词汇增减巧变换/281

12.4.4 被动语态的翻译/282

12.5 翻译比读/283

12.5.1 System and Method for Wireless Data Terminal Management Using Telecommunication Signaling Network/283

12.5.2 Sintering Ferroelectric Materials such as Barium Titanate in a Vacuum/284

12.5.3 Surgical Site Preparation Composition for a Skin Surface/287

12.6 课后练习/289

12.6.1 分析题/289

12.6.2 实训题/289

12.6.3 思考题/290

第13章 科技会展文案/292

13.1 语篇认识翻译实践/292

13.1.1 The Ninth International Hi-tech Fair Exhibitors of China and Professional Audience Research Report/292

13.1.2 Huazhou Machinery Participa-

ted in the 14th International Exhibition on Woodworking Machinery/293

13.1.3 Converging Global Top Technologies, Leader in Digital HDTV New Four Orientations/294

13.2 主题文体简介与文本翻译技能/296

13.2.1 科技会展指南的文体特点简介/296

13.2.2 科技英语中长句子翻译的过程和步骤/299

13.3 主题知识/301

13.3.1 会展名称介绍/301

13.3.2 会展指南常用术语/301

13.3.3 会展组织机构名称/304

13.3.4 会展宣传用语/305

13.4 翻译技巧/305

13.4.1 信息功能,清晰与简洁兼收/306

13.4.2 表达功能,逻辑和美学并蓄/307

13.4.3 诉求功能,形式与内容共存/307

13.5 翻译比读/308

13.5.1 Time Comes for the Superwatch/308

13.5.2 Introduction of LERROS Moden GmbH and Its Products/309

13.5.3 Introduction of Exhibition Environment/311

13.5.4 An Introduction to China Hi-Tech Fair 2007/312

13.6 课后练习/312